Porównanie tłumaczeń Liczb 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak mam przekląć, skoro Bóg nie przeklął? I jak złorzeczyć, skoro nie złorzeczy JHWH? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak mam przekląć, skoro Bóg nie przeklął? Jak mam złorzeczyć, skoro nie złorzeczy PAN? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże mam przeklinać tego, kogo Bóg nie przeklął? I jak mam złorzeczyć temu, komu JAHWE nie złorzeczył? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakoż ja przeklinać mam, kogo Bóg nie przeklina? albo jako złorzeczyć mam, komu Pan nie złorzeczy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako mam złorzeczyć, któremu nie złorzeczył Bóg? A jako mam przeklinać tego, którego JAHWE nie przeklina? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakże ja mogę przeklinać, kogo Bóg nie przeklina? Jak mogę złorzeczyć, komu nie złorzeczy Pan? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakże mam przeklinać, kogo Bóg nie przeklina? I jak mam złorzeczyć, komu Pan nie złorzeczy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak mogę przeklinać, skoro Bóg nie przeklina? Jak mogę złorzeczyć, skoro JAHWE nie złorzeczy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakżeż mogę przekląć tego, kogo Bóg nie przeklina? Jakże złorzeczyć temu, komu JAHWE nie złorzeczy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże mam przeklinać tego, kogo nie przeklina Bóg? Jak mam złorzeczyć, [komu] nie złorzeczy Jahwe? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jak ja mogę przeklinać tego, którego Bóg nie przeklina? I jak mogę wypędzić tego, którego Bóg nie wypędza?  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як проклену того, кого Господь не проклинає, або як скажу зло на того, на кого Бог не говорить зло? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym mam przeklinać? Przecież Pan nie przeklął. Czym mam złorzeczyć? Przecież WIEKUISTY nie złorzeczył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże mógłbym przekląć tych, których Bóg nie przeklął? I jakże mógłbym potępić tych, których JAHWE nie potępił? |